



Demande de concours communautaire – Antrag auf EU-Förderung
2008 – 2010

Formation professionnelle sans frontières Berufsbildung ohne Grenzen

Description sommaire – Zusammenfassende Darstellung

Porteur de projet

Projekträger:

CJD Maximiliansau

Partenaires du projet

Projektpartner :

Rectorat Académie de Strasbourg

GRETA Nord Alsace, Haguenau

BSW, Badische Stahlwerke Kehl

INTERREG IV
**RHIN SUPERIEUR /
OBERRHEIN**





Formation professionnelle sans frontières – Berufsbildung ohne Grenzen

Description sommaire - Zusammenfassende Darstellung

Les deux partenaires, le GRETA Nord Alsace et le CJD Maximiliansau, sont dans leur environnement chacun des acteurs importants de la formation professionnelle. En commun avec le Rectorat de Strasbourg et l'entreprise BSW-Kehl (Aciéries Badoises) ils proposent dans ce cadre des projets liants leurs compétences au profit du marché du travail transfrontalier et de l'économie régionale.

But de la démarche : La mobilité et la flexibilité régionale pour les personnes, conditions économiques attractives et conditions générales supportant le marché du travail transfrontalier

Trois champs d'action représentent les points forts de ce dispositif.

1. Apprendre la langue du voisin
2. Le Pass' Reconnaissance de la formation professionnelle continue sur le territoire du Rhin supérieur .
3. Cours d'agent de maîtrise et de BTS-ATI – bivalent au niveau du « Meister » (Brevet de Technicien Supérieur Assistant Technique d'Ingénieur)

Ils se rapportent au Programme opérationnel INTERREG IV A Rhin supérieur, Axe B pt. 1 « encourager le bilinguisme » et pt. 2 « Favoriser le décloisonnement et une intégration plus forte du marché du travail », ainsi que Axe A pt. 3 « Faire de l'espace du Rhin Supérieur un lieu économique attractif »

Tous les trois champs d'actions ont lieu dans la formation professionnelle.

Les sous projets en particulier:

Apprendre la langue du voisin

Les méthodes à développer pour l'intégration d'une connaissance de base de la langue du voisin visent au soutien d'un bilinguisme professionnelle, à l'encouragement de la mobilité et compétence en langues et ainsi à une plus intense intégration de la main d'œuvre. La compétence en langue est essentielle pour rendre les gens capables à comprendre les avantages de la vie et du travail transfrontalier comme un enrichissement et à en profiter pour leur développement personnelle.

Du point de vue méthodique, la langue du voisin doit être intégrée dans le quotidien de la formation professionnelle.

D'un premier pas, des suscriptions, des affiches, des indi-

Die beiden Partner GRETA Nord-Alsace und CJD Maximiliansau sind in ihrem Umfeld jeweils bedeutsame Akteure der beruflichen Bildung. Gemeinsam mit dem Rectorat de Strasbourg und dem Unternehmen „Badische Stahlwerke BSW-Kehl“ bündeln sie mit diesem Projektvorhaben ihre Kompetenzen zum grenzüberschreitenden Nutzen der regionalen Wirtschaft und des Arbeitsmarktes.

Ziel der Projektaktivität: Regionale Mobilität und Flexibilität für die Menschen, attraktive Wirtschaftsbedingungen und förderliche Rahmenbedingungen für den grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt

Drei Aktionsfelder bilden die Schwerpunkte des Projektes.

1. Lerne die Sprache des Nachbarn
2. KompetenzTransparenzPass für die Berufsbildung am Oberrhein
3. Meisterkurs & BTS-ATI – zweiwertig auf Meisterniveau – BTS-Assistent technique Ingenieur.

Sie beziehen sich auf Programmschwerpunkt B des operationellen Programms INTERREG IV A Oberrhein, Pkt 1: „Förderung der Zweisprachigkeit“ und Pkt. 2: „Erhöhung der Durchlässigkeit und stärkere Integration des Arbeitsmarktes“, sowie auf Schwerpunkt A Pkt. 3 „Förderung des Oberrheinraums als attraktivem Wirtschaftsstandort“.

Alle drei Aktionsfelder spielen im Feld der beruflichen Bildung.

Die Teilprojekte im Einzelnen:

Lerne die Sprache des Nachbarn

Die zu entwickelnden Methoden zur Integration eines Grundverständnisses der Sprache des Nachbarn dienen der gezielten Unterstützung beruflicher Zweisprachigkeit, der Förderung der regionalen Mobilität und Sprachkompetenz und damit der stärkeren Integration von Arbeitskräften. Sprachkompetenz erst ermöglicht es den Menschen, die Vorteile grenzüberschreitenden Lebens und Arbeitens als Bereicherung zu erleben und für ihre eigene berufliche und persönliche Entwicklung zu nutzen

Methodisch gesehen, soll die Sprache des Nachbarn in den Weiterbildungsalltag hereingeholt werden:

In einer ersten Stufe werden Aufschriften, Plakate, Rich-

cations et des mises en garde seront bilingues.

Dans un deuxième pas l'optique sera accompagnée par l'acoustique. Des pas de travail, les outils et les ouvrages seront dénommés avec des termes en français. Ici l'accoutumance à l'ouïe est mise en premier plan. On attend ici, que des fragments seront gardés en mémoire sans qu'il y ait de la systématique.

Suit la présentation bilingue des modes d'emploi, des indications et des instructions de sécurité. Dans ce troisième pas, en plus des impressions visuelles et acoustiques, des petites phrases doivent être comprises et apprises par cœur.

Après cela des entraînements de langue, spécifiquement conçus pour le secteur professionnel, seront fait intervenir, surtout quand il y aura des perspectives d'emploi « du côté du voisin ». Ces activités diffèrent fondamentalement des cours, offertes en générale.

Pour ces cours de langue spécifiques seront développés des documents didactiques et méthodiques ainsi que du matériel de travail, comme soutien de cours et manuel. L'utilisation de ces méthodes devient partie des prestations d'intégration.

Dans le cadre des activités de qualification seront de même réalisés des stages en entreprise et des séjours d'exercice « chez le voisin ».

Résultat :

Il y existe un projet de cours pour « l'apprentissage de la langue du voisin en passant » qui sera directement accessible au grand public de la région transfrontalière franco-allemande sous forme d'un manuel.

Le Pass' Reconnaissance de la formation professionnelle continue sur le territoire du Rhin Supérieur

Ce document élargit le décloisonnement et l'intégration au sein du marché du travail régional en délivrant des certificats, des brevets et des descriptions de compétences professionnelles et bilingues. Ceci aussi en portant un regard vers l'apprentissage informel et non formel pour encourager une meilleure auto présentation professionnelle dans le pays voisin.

Avec le Pass'Reconnaissance des diplômes et certificats sont mis en relation avec le système de formation professionnelle respectif et permettent ainsi au **candidat** de se positionner sans équivoque et enfin, permettent à **l'employeur** d'estimer au mieux, les compétences d'un candidat.

Ainsi s'ouvrent des nouveaux horizons aussi pour les demandeurs d'emploi, le marché de travail du voisin devient

tungs- und Warnhinweise zweisprachig.

Zum optischen Eindruck kommt in der zweiten Stufe noch der akustische: Arbeitsschritte, Werkzeuge und Werkstücke werden mit ihren französischen Begriffen benannt: Hier steht noch die Gewöhnung an den Klangeindruck im Vordergrund. Erwartet wird, dass einzelne Bruchstücke im Gedächtnis haften bleiben, aber noch nicht systematisiert sind.

Es folgt die zweisprachige Darstellung von Gebrauchsanleitungen, Sicherheitshinweisen, Belehrungen. Auf dieser dritten Stufe sollen über den visuellen und akustischen Eindruck hinaus auch einzelne Phrasen als zusammenhängende Einheiten verstanden und gelernt werden.

Danach ist der Einsatz von systematischen Sprachtrainings für den beruflichen Bereich angesagt, vor allem, wenn Beschäftigungsperspektiven auf der „Seite des Nachbarn“ bestehen. Diese individuellen Trainings unterscheiden sich grundsätzlich von Sprachkursen, wie sie üblicherweise angeboten werden.

Für diese spezifischen Sprachtrainings werden didaktische und methodische Handreichungen entwickelt, sowie spezifische erprobte Arbeitsmaterialien als Kurs- und Handbuch. Diese Methoden können als Bestandteil von Integrationsangeboten eingesetzt werden.

Ebenso werden Praktikums- und Übungsaufenthalte „beim Nachbarn“ im Rahmen der Qualifizierungsaktivitäten durchgeführt.

Ergebnis:

Es gibt ein Kurskonzept zum „Erwerb der Sprache des Nachbarn ganz nebenbei“, das als Handbuch einer breiten Öffentlichkeit im deutsch-französischen Grenzraum direkt zur Verfügung steht.

KompetenzTransparenzPass für die berufliche Weiterbildung am Oberrhein

Dieses Dokument erhöht die Durchlässigkeit und Integration in den regionalen Arbeitsmarkt durch bilinguale Zertifikate, Zeugnisse und Kompetenzbeschreibungen auch mit Blick auf informelles und nicht-formales Lernen und verhilft zur besseren beruflichen Selbstpräsentation im Nachbarland.

Mit dem KompetenzTransparenzPass werden Zeugnisse und Zertifikate auf die jeweiligen Berufsbildungssysteme bezogen und ermöglichen es so **Arbeitssuchenden**, sich eindeutig zu positionieren und erleichtern **es Arbeitgebern**, die Kompetenzen eines Bewerbers besser einzuschätzen.

Damit geraten auch für Arbeitssuchende ganz neue Räume für Beschäftigung ins individuelle Blickfeld, der Arbeitsmarkt des Nachbarn wird erreichbar und aus dem

atteignable et du cercle d'action de 180° devient un cercle de 360° pour l'emploi.

Résultat

Il y a un Pass' Reconnaissance qui est connu des deux cotés de la frontière, est appliqué et reconnu par les institutions responsables. S'y appliquent des critères de qualité dont l'observation est assurée par les partenaires.

Il existe un manuel pour l'utilisation et des ressources électroniques correspondants, accessible sur la plateforme Internet du projet.

Cours d'agent de maîtrise et de BTS-ATI

Dans beaucoup d'entreprises du côté allemand travaillent des hommes qualifiés et expérimentés venant de l'Alsace.

Beaucoup d'entre eux disposent du potentiel personnelle et professionnelle pour un avancement professionnel, mais craignent les formation et examen qui y sont liés, parce qu'ils ne disposent pas des connaissances de langue élaboré qui y sont nécessaires. En outre il ne peuvent pas être sur que les diplômes de formation continu allemands y acquises permettent un positionnement adéquat sui le marché du travail français.

Le but est un diplôme double du niveau du Meister/BTS ATI. Il contient le titre du « Industriemeister Metall » ainsi que le diplôme « BTS-Assistant technique Ingénieur ».

Les acteurs associés sont innovateurs en ce qui concerne :

- l'accomplissement des exigences de qualité et allemandes et françaises pour le niveau du même type
- la validation et reconnaissance des compétences déjà acquises (VAE) et ainsi l'importance donnée à l'apprentissage par expérience professionnelle, ce qui réduira nettement l'investissement de temps d'apprentissage individuel
- la perception de la région comme champ d'action commun mise en œuvre par la coopération transfrontalière dense entre deux instituts de formation.

En parallèle, le matériel d'enseignement bilingue sera développé et publié sous forme de manuels bilingues. Ceux-ci rendent possibles une façon de procéder en commençant par la qualification d'un « Meister » allemand et se termine par le diplôme français. f

Des le début il y aura échange concernant les expériences et résultats avec les services responsables.

Les expériences seront, comme décrit en détail dans le plan pour les relations publiques, diffusés pour le public spécialisé.

L'offre d'un cours suivant sera proposée à la fin des activités au cours de la validité du projet.

180° - wird ein 360°- Aktionskreis für Arbeit.

Ergebnis

Es gibt einen KompetenzTransparenzPass, der grenzüberschreitend bekannt ist, angewendet und von den entsprechenden Institutionen anerkannt wird. Für diesen gelten Qualitätskriterien, deren Einhaltung von den Partnern sichergestellt wird.

Es gibt ein Handbuch für die Anwendung und die entsprechenden elektronischen Hilfsmittel, erreichbar auf der Internet-Plattform des Projektes.

Meisterkurs & BTS-ATI

In vielen Betrieben auf der deutschen Seite arbeiten gut qualifizierte und erfahrene Menschen aus dem Elsass. Viele von ihnen hätten persönliche und fachliche Potentiale für den beruflichen Aufstieg, scheuen aber die damit verbundenen Schulungen und Prüfungen, weil sie nicht über die dort notwendigen elaborierten Sprachkenntnisse verfügen. Gleichzeitig können sie nicht sicher sein, dass die dort erworbenen deutschen Fortbildungsabschlüsse eine adäquate Positionierung auf dem französischen Arbeitsmarkt erlauben.

Das Ziel ist ein voll anerkannter Doppelabschluss auf Meisterniveau. Er beinhaltet den Titel: „Industriemeister Metall“ sowie das Diplom „BTS-Assistant technique Ingénieur“.

Die beteiligten Akteure gehen mit diesem Vorhaben neue Wege indem sie

- sowohl die deutschen als auch die französischen Qualifikationsanforderungen für das entsprechende Niveau erfüllen
- durch die Anerkennung von bereits erworbenen Kompetenzen (VAE) dem Erfahrungslernen einen hohen Stellenwert beimessen und damit die einzusetzende individuelle Lernzeit deutlich reduzieren
- auch durch die enge grenzüberschreitende Kooperation zweier Bildungsträger die Region als gemeinsamen Aktionsraum begreifen.

Parallel zum Ablauf werden die verwendeten Materialien zu zweisprachigen Kursbüchern entwickelt. Diese ermöglichen auch eine Vorgehensweise, die mit der Meisterqualifizierung beginnt und mit dem französischen Abschluss endet.

Von Anfang an besteht ein Austausch mit den jeweils Zuständigen Stellen über Erfahrungen und Ergebnisse.

Die Erfahrungen werden, wie im Detailplan für die Öffentlichkeitsarbeit beschrieben, auch in der Fachöffentlichkeit verbreitet. Das Angebot für einen Anschlusskurs steht am Ende der Aktivitäten während der Projektlaufzeit.